

◎航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文

(略称) ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

| | | | |
|----|----|--------|---------|
| 平成 | 七年 | 十月二十五日 | ウエリントンで |
| 平成 | 七年 | 十月二十五日 | 効力発生 |
| 平成 | 八年 | 三月十五日 | 告示 |

(外務省告示第一二六号)

目次

ページ

ニュー・ジールランド側書簡

一六二七

付表

一六二七

日本側書簡

一六三〇

(航空業務に関する日本国とニュー・ジールランドとの間の協定の付表の修正に関する交換公文)

(ニュー・ジールランド側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百八十年一月十八日にオークランドで署名された航空業務に関するニュー・ジールランドと日本国との間の協定(以下「協定」という。)に關し、千九百九十五年八月一日及び三日に東京においてニュー・ジールランド及び日本国の航空当局の間で行われた協議に言及する光榮を有します。

本大臣は、前記の協議において到達した了解及び協定第十六条の三の規定に依り、協定の現行の付表が次のように代わるべき旨をニュー・ジールランド政府に代わって提案するを榮を有します。

付表

付表

1 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

- (1) ニュー・ジールランド内の地点―ナンディ、香港並びに後に特定される東南アジア及び(又は)南太平洋(オーストラリアを含む。)(内の他の二地点―東京及び(又は)名古屋及び(又は)大阪

(2) ニュー・ジールランド内の地点―福岡

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、マニラ、バンコック、クアラ・ランブール、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、東京の直前及び(又は)直後の地点として名古屋を経由して運航することを認められる。

注3 ニュー・ジールランドの一又は二以上の指定航空企業は、日本国の一又は二以上の指定航

(New Zealand Note)

Wellington, October 25, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to the consultations held in Tokyo on 2 and 3 August 1995 between the aeronautical authorities of New Zealand and Japan concerning the Agreement between New Zealand and Japan for Air Services signed at Auckland on 18 January 1980 (hereinafter referred to as the "Agreement").

Pursuant to the understanding reached at the said consultations and paragraph 3 of Article 16 of the Agreement, I now have the honour to propose, on behalf of the Government of New Zealand, that the existing Schedule to the Agreement be replaced by the following:

"Schedule

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of New Zealand:

- (1) Points in New Zealand - Nadi, Hong Kong and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific including Australia to be specified later - Tokyo and/or Nagoya and/or Osaka.

(2) Points in New Zealand - Fukuoka.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to operate through Nagoya as a point immediately before and/or immediately after Tokyo.

3. The designated airline or airlines of New Zealand shall be allowed to exercise

ニユー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

一六二八

空企業との共同運輸業務において、途中降機の旅客について東京と名古屋との間において運輸権を行使することを認められる。

注4 東京又は名古屋に寄港する便で大阪に寄港することはできない。

2 日本国の一又は二以上の指定航空企業が両方向に運営する路線

日本国内の地点・ナンヂイ、シドニー、後に特定されるオーストラリア内の他の一地点並びに後に特定される東南アジア及び（又は）南太平洋内の他の二地点・オークランド及び（又は）クライストチャーチ及び（又は）後に特定されるニユー・ジールランド内の一地点

注1 東南アジア内の地点は、別段の合意がない限り、香港、マニラ、バンコック、クアラ・ランブル、シンガポール及びジャカルタに限られる。

注2 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線においてニユー・ジールランド内のいずれの地点もコターミナル地点として使用することができる。

注3 日本国の一又は二以上の指定航空企業は、前記の路線において国際航空業務に係る途中降機の旅客についてニユー・ジールランド内の地点において運輸権を行使することを認められる。

3 いずれの締約国の一又は二以上の指定航空企業が提供する協定業務も、当該締約国の領域内の一地点をその起点としなければならないが、当該路線上の他の地点は、いずれかの又はすべての飛行に当たり当該指定航空企業の選択によって省略することができる。

本大臣は、更に、前記の提案が日本国政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡及び受諾を表明する閣下の返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めざるを際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

traffic rights for its or their own stopover passengers between Tokyo and Nagoya in the joint services with the designated airline or airlines of Japan.

4. Osaka may not be served on the same flight with either Tokyo or Nagoya.

2. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of Japan:

points in Japan - Nadi, Sydney, one other point in Australia to be specified later and two other points in Southeast Asia and/or in South Pacific to be specified later - Auckland and/or Christchurch and/or a point in New Zealand to be specified later.

Notes: 1. Points in Southeast Asia shall be limited to Hong Kong, Manila, Bangkok, Kuala Lumpur, Singapore and Jakarta unless otherwise agreed.

2. The designated airline or airlines of Japan shall be entitled to use any of the points in New Zealand of the above Routes as co-terminal points.

3. The designated airline or airlines of Japan shall be allowed to exercise traffic rights with respect to stopover passengers for international air services between the points in New Zealand on the above Routes.

3. The agreed services provided by the designated airline or airlines of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of the Contracting Party, but other points on the route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights."

If the above proposal is acceptable to the Government of Japan, I have further the honour to propose that this Note together with Your Excellency's Note in reply indicating such acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your

千九百九十五年十月二十五日にウェリントンで

ニュー・ジールランド

運輸大臣 モーリス・ウィリアムソン

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 谷口禎一閣下

Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Maurice Williamson
Minister of Transport
of New Zealand

His Excellency
Mr. Sadakazu Taniguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

ニュー・ジールランドとの航空協定付表修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡に言及する光栄を有します。

(ニュー・ジールランド側書簡)

本使は、更に、日本国政府がニュー・ジールランド政府の前記の提案を受諾する旨を日本国政府に代わって閣下に通報することと、閣下の書簡及びその返簡が両国政府間の合意を構成し、その合意がその返簡の日付の日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十五年十月二十五日、ウェリントンで

ニュー・ジールランド駐在

日本国特命全權大使 谷口 慎一

ニュー・ジールランド

運輸大臣 モーリス・ウィリアムソン閣下

一六三〇

(Japanese Note)

Wellington, October 25, 1995

Excellency,

I have the honour to refer to Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(New Zealand Note)"

I have further the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Government of Japan, that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of New Zealand and to confirm that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Sadakazu Taniguchi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to New Zealand

The Honourable
Mr. Maurice Williamson
Minister of Transport
of New Zealand

(参考)

この取極は、昭和五十五年に発効したニュー・ジーランドとの航空協定（昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二四号参照）の付表を修正するものである。